

# Translationsdidaktik

Grundfragen der Übersetzungswissenschaft

Herausgegeben von

Eberhard Fleischmann, Wladimir Kutz  
und Peter A. Schmitt

Gunter Narr Verlag Tübingen

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort	XI
<b>Übersetzungstheorie</b>	
<i>Albrecht Neubert: Übersetzungswissenschaft und Übersetzungslehre: Spannungen und Chancen, Hemmnisse und Möglichkeiten, Gegensätze und Gemeinsamkeiten, Isolation und Gemeinsamkeit</i>	3
<i>Jeter A. Schmitt: Was ist ein "Text"?</i>	15
<i>Mary Snell-Hornhfy: Übersetzungswissenschaft in Europa - Theorie und Ausbildung im Wandel der Zeit</i>	28
<i>Wolfram Wilss: Textbausteine</i>	36
<i>Gerd Wotjak: Kommunikative und kognitive Aspekte des Übersetzens</i>	46
<i>Beverly Adab: Semiotics and the Teaching of Translation - a Study of the Relevance of Peircean Semiotics in the Interpretation of Meaning</i>	
<i>Rainer Kohlmayer: Was dasteht und was nicht dasteht. Kritische Anmerkungen zum Textbegriff der Übersetzungstheorie</i>	60
<i>Lew N. Zybatow: Bausteine zu einer kognitiven Translationslinguistik</i>	67
<b>Übersetzungsdidaktik</b>	
<i>Beate Herting: Zur Integration von Übersetzungswissenschaft und -praxis in der Ausbildung</i>	79
<i>Peter Newmark: The various readings of a text for translation</i>	87
<i>Christiane Nord: Leicht - mittelschwer - (zu) schwer</i>	92
<i>Rainer Barczaitis: Kreatives Schreiben im Übersetzungsunterricht</i>	103
<i>Dagmar Seiler de Duque: Übersetzerische Kompetenz und Textauswahl im Übersetzungsunterricht Deutsch - Spanisch - Deutsch für Anfänger</i>	109
<i>Martina Emsel: Übersetzungswissenschaft und Lehre im Fach Spanisch</i>	115
<i>Karl-Heinz Freigang: Zum Stellenwert von Softwarelokalisierungsprojekten in der Übersetzer Ausbildung</i>	122
<i>Gyde Hansen: Habacht-Signale beim Übersetzen in die Fremdsprache (am Beispiel Dänisch-Deutsch)</i>	133
<i>Zuzana Jettmarová: Translation Studies and its Paradigm: Confusion or Diffusion in Translator/Interpreter Training?</i>	140

*Jacqueline Joyce:* The Concept of Error Analysis Applied to Third Level Translation Courses

*Donald C. Kiraly:* Collaborative Learning in the Translation Practice Classroom

*Boni Kirstein:* Übersetzer Ausbildung in einem europäischen Kontext

*Stefan Lauterbach:* Aspekte der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Lateinamerika (Bezugssprache Deutsch)

*Hannelore Lee-Jahnke:* Voraussetzungen für eine optimale Übersetzer Ausbildung heute

*Irene Prüfer-Lpske:* Die Ausbildung in den Anfängersprachen

*Irmgard Rieder:* Was wünscht der Markt - was bietet die Ausbildung

*Pauli Roinila:* Muß der Übersetzer auch noch schreiben können - Aspekte zur Übersetzungskompetenz und zu ihrer Entwicklung

*Hans Scherer:* Studium und Beruf: Ergebnisse einer Absolventenbefragung des Fachbereichs Übersetzen und Dolmetschen an der Fachhochschule Köln

*Michael Schreiber:* Übersetzungsverfahren: Klassifikation und didaktische Anwendung

*Mederic Vildebrand:* Die Hin-Übersetzung - Nutzen und Grenzen

*Renate Will:* Muttersprachliche Kompetenz - ein entscheidender Faktor im Übersetzungsprozeß

## **Probleme der Dolmetscherausbildung**

*Wladimir Kutz:* Gut für wen? Zur Bewertung von Konsektivdolmetschleistungen

*Barbara Moser-Mercer:* The expert-novice paradigm in interpreting research

*Dorothea Ackermann / Hannelore Lenk / Mary Redmond:* Between Three Stools - Performance Assessment in Interpreter Training

*Birgit Apfelbaum:* Zur Rolle der Diskursanalyse in der Ausbildung von Gesprächsdolmetschern

*Ivana Cenkovič:* Купе Теопира уѠHoro непеBOѠа  
HHKOB: KaKOH noflxoÄ BbiöpaTb npenoѠaBaTejiiio?

*Marie Csirikovič:* CeMaHTHHeKaa «H(J<»)epeHУHaii,Ha H3biKOBbix cpeji;cTB -  
H3 npoöneM nпn oыneHHH yѠHOMy nepeBOfly

*Manfred J. Heine:* Tradition und Innovation in der Dolmetscherausbildung

<i>Andrzej Kopczynski / Anna Markiewicz:</i> Conference text types in Poland and the teaching of interpretation	291
<i>Elke Krüger:</i> Aspekte sprachlicher Höflichkeit aus dolmetschdidaktischer Sicht, dargestellt am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch und Spanisch	298
<i>Harry Obst:</i> Die Bedeutung des Konsekutivdolmetschens für die Diplomatie	304
<i>Rüdiger Pfeijfer-Rupp:</i> Variable Geschwindigkeitspräsentation im Dolmetschunterricht - eine Vorschau auf ihre Realisierungsmöglichkeiten mit dem Sampler	309
<i>Illichail Zwilling:</i> Zusammenwirken von Berufskunde und Translationswissenschaft bei der Ausbildung von Konferenzdolmetschern	320

### **Computernutzung in der übersetzerischen Praxis und in der Ausbildung**

<i>Barbara Lewandowska-Tomaszczyk:</i> Electronic dictionaries, corpora and translation <sup>*</sup>	327
<i>Christina Schaffner:</i> Of TIGers and students	336
<i>Helga Ahrens:</i> Der Computereinsatz in der Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern unter Berücksichtigung translationsrelevanter Aspekte	344
<i>Bernd Bendixen:</i> Freiheitsgrade für den Nutzer eines Computer-Sprachlehrprogramms	352
<i>Edgar Böhm:</i> A translation memory System in the university context - practical applications and didactic implications	361
<i>Doris Ensinger:</i> Vermittlung und Verarbeitung von landeskundlichem Wissen am Computer	368
<i>Willy Neunzig:</i> Der Computer als Hilfsmittel beim Erwerb kognitiver Übersetzungsstrategien	377
<i>Lothar Schmiedet</i> A Brief Introduction of CATTSY	385

### **Translation als interkultureller Prozeß**

<i>Eberhard Fleischmann:</i> Überlegungen zur Gestaltung einer kulturwissenschaftlichen Komponente und zu ihrer Integration in das Übersetzer-/Dolmetscher-Studium	399
<i>Karl-Heinz Stoll:</i> Translation in Terranglia	410

## VIII

*Sabine Bastian/Nicole Filleau*: Textstilistische und interkulturelle Aspekte des Übersetzens - am Beispiel des Französischen und Deutschen

*Anna Bednarczyk*: AccoijHaTHBHafI KOHTeKCTyajibHOCTb CJIOB H

*Susanne Marten-Finnis*: Moving Hurdles in the Language of the Media

*François Michaud*: Culture, contexte et formation des traducteurs

*Helwin Peters*: Das diatopische Element in der spanischen Sprache - eine Hürde auf dem Weg zur guten Übersetzung

### **Probleme der Fachtextübersetzung**

*Klaus-Dieter Baumann*: Die Fachlichkeit von Texten als Übersetzungsproblem

*Brigitte Horn-Helf*: Der fachsprachliche Ausgangstext - ein "heiliges Original"? - Anmerkungen zu einem Trugbild

\*

*Encarnación Postigo / Lidia Taillefer*: Partial false friends: "How to get the right meaning"

*Christoph Schatte*: Fachtextsortenspezifische Verbumbungen und ihre lexikographische Beschreibung

*Harald Scheel*: Sprachliche Konventionen in französischen Patentschriften

### **Terminologielehre**

*Peter Sandrini*: Terminologieausbildung im Curriculum für Sprachmittler

*Olga Kolecková*: Computergestützte semantische Analyse von Verb-Substantiv-Kollokationen

*Britta Nord*: Die Relevanz der Valenz für die Translation

*Nadezhda Riabtseva*: Dictionaries of a new - active - type: applications to translation theory and practice

*Dieter Wirth*: Russische Entsprechungen von deutsch *als* als Präposition

### **Probleme des literarischen Übersetzens**

*Aulis Rantanen*: Translation of Fiction vs. Translation of Factual Texts

*Hannelore Umbreit*: Zu einigen Aspekten des Verhältnisses von literarischem und nichtliterarischem Übersetzen

<i>Werner Creutziger</i> : Die Verfügbarkeit der zielsprachlichen Mittel beim literarischen Übersetzen	552
<i>Ursula Dzika</i> : <i>НЗÖпаHHbie нпоÖJieMби nepeBO^a бн6jieiiCKOH JИPHKH - ncaJиMби</i> fIOBepHH	556
<i>Erla Hallsteinsdóttir</i> : Aspekte der Übersetzung von Phraseologismen am Beispiel Isländisch - Deutsch	561
<b>Evaluation von Übersetzungsleistungen</b>	
<i>Heicfrun Gerzymisch-Arbogast</i> : Wissenschaftliche Grundlagen für die Evaluierung von Übersetzungsleistungen	573
<i>Pekka Kujamäki</i> : Was ist ein Übersetzungsfehler? - Gefragt anhand mehrerer deutscher Übersetzungen eines finnischen Romans	580
<i>Marisa Presas</i> : Problembestimmung und Problemlösung als Komponenten der Übersetzungskompetenz	587
<i>Radegundis Stolze</i> : Bewertungskriterien für Übersetzungen - Praxis, Didaktik, Qualitätsmanagement	593
<b>Psycholinguistische Untersuchungen der Translation</b>	
<i>Paul Kußmaul</i> : Die Rolle der Psycholinguistik und der Kreativitätsforschung bei der Untersuchung des Übersetzungsprozesses	605
<i>Bogdan Kovtyk</i> : Lern- und Behaltenstechniken im Übersetzungsvorgang. Eine psycholinguistische Betrachtung am Beispiel des LeseninÜbersetzen	612
<i>Lidia Taillefer / Encarnaciön Postigo</i> : Cognates: "A Problem for the Translation Task or a Useful Tool."	616